

## Résultat de la Virade 98

Comme vous le savez, le comité de jumelage s'était joint à l'association ASTER d'Epône pour organiser la première Virade de la vallée de la Mauldre. La journée du 19 septembre a rapporté à elle seule 91 000 F. Comme tout au long de l'année d'autres événements ont eu lieu, avec l'aide d'associations mauloisès et aulnaysiennes, le montant total du chèque remis en fin d'année à l'AFLM est de 24 400 F. Belle réussite pour une première et rendez-vous pour la deuxième virade le 19 septembre 1999.

Encore une fois, MERCI à tous!

## Aulnay à l'heure écossaise!

Le 12 décembre, tous les cris d'enfants se sont brusquement arrêtés aux premières notes de la cornemuse. Il est vrai que la présence d'un piper (cornemuseux) en kilt, un samedi matin dans la cour de l'école d'Aulnay, ce n'est pas tous les jours.

La mairie d'Aulnay était la dernière étape de l'expo photos "Bonjour l'Ecosse". Le comité de jumelage profita de l'inauguration pour donner l'aubade à la cornemuse et invita tous les enfants à poser des questions sur l'Ecosse et Carnoustie. Notre piper fut très sollicité et dut jouer et rejouer, accompagnant des écoliers qui, entraînés par la

musique, improvisaient des pas de danse.

L'arrivée des parents vers 11h30 fut saluée comme il se doit et l'ouverture de l'expo pouvait se faire autour d'un verre de l'amitié.

Durant la semaine, toutes les classes de l'école communale d'Aulnay se sont rendues à l'expo et ont pu admirer les magnifiques photos réalisées par les cinq jumelages des Yvelines.

## Soirée "dances écossaises"

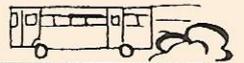
Environ 90 personnes sont venues le 12 décembre à la salle des fêtes d'Aulnay s'initier aux danses écossaises, menées par les danseurs du groupe folklorique "De la Mauldre au Rhin".

Il s'agissait surtout de passer une bonne soirée, avec un buffet bien garni, au son de la cornemuse du piper Jean-François Baot. Ce dernier eut bien du mérite d'arriver jusqu'à Aulnay. Tombé en panne sur la route, il surprit son obligé dépanneur par sa tenue vestimentaire : le kilt n'est pas courant sur nos routes départementales!

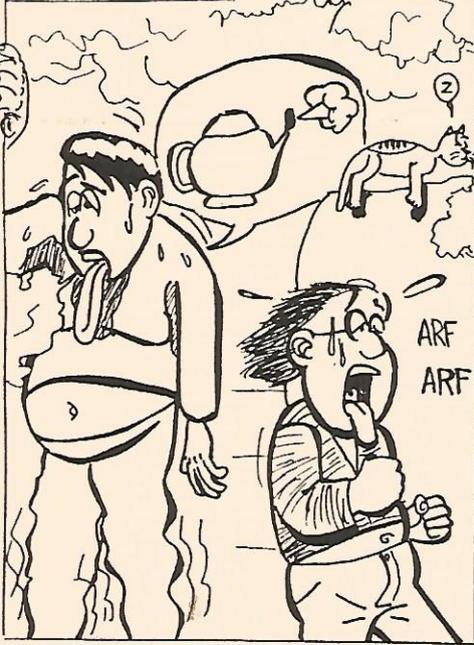
Un accueil chaleureux le consola de ses déboires routiers et il put profiter de la soirée comme tout le monde.



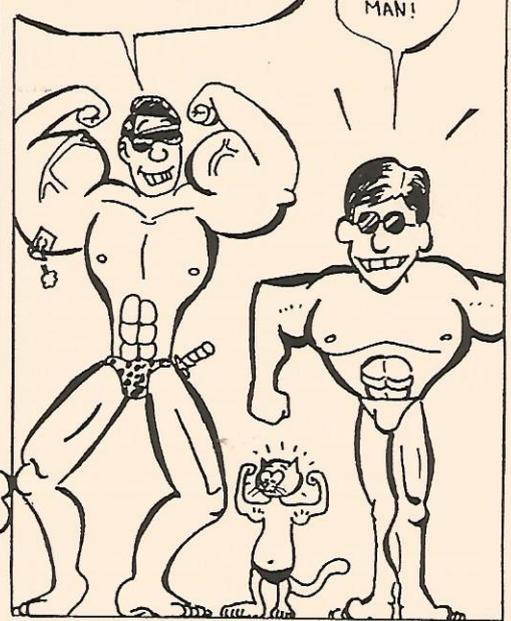
# LE JUMELAGE VU PAR LES FRÈRES BUCHERRE



PHASE 1: PRÉPARATION

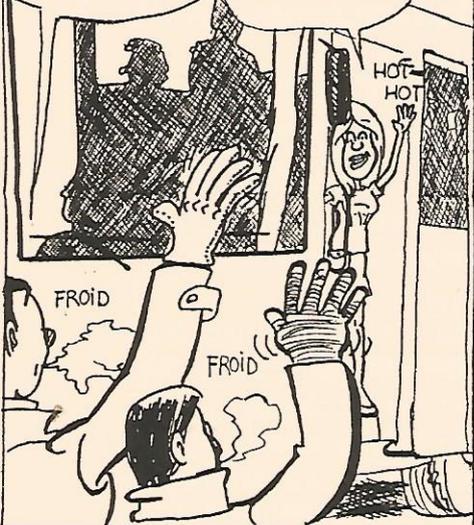


HÉHÉ, ON A RETROUVÉ NOTRE LIGNE !



PHASE 2: COMPÉTITION FRIENCH PEOPLE VS ÉCOSSAIS  
ACCUEIL DES ÉCOSSAIS

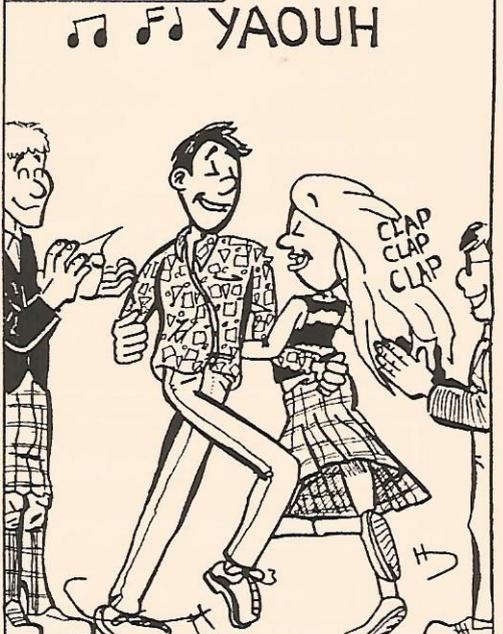
JOUR 1  
SALUT TOUT LE MONDE !  
HI EVERY BODY



00:09 AM JOUR 2

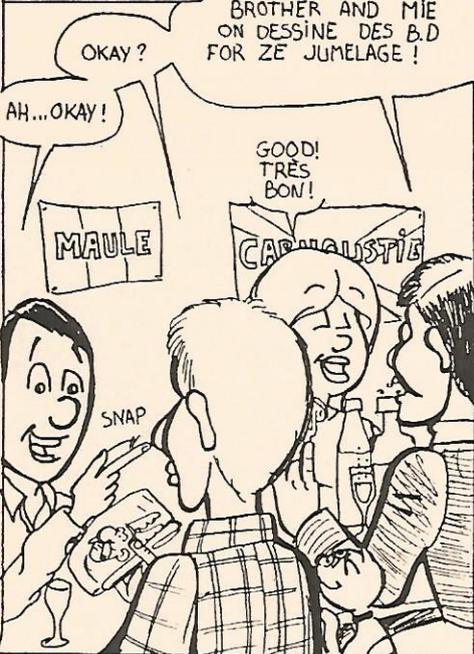


11:49 PM JOUR 7



01:52 AM JOUR 7

AND ALORS MAÏE BROTHER AND MIE ON DESSINE DES B.D FOR ZE JUMELAGE !



JOUR 8



PHASE 3: RESTAURATION



IL FAUT TOUT ÉLIMINER !

SCÉNARIO: Zébio DESSIN: Zébio ASSISTANTE: Zébio

## Les tribulations de deux Français chez British Airways

ou

comment ne pas participer à un Burns Supper pourtant bien préparé et organisé!

Lorsque l'heure d'arrivée idéale à Roissy est fixée à 10h15, un départ à 9h15 à moto avec bagages à main et valise est bien suffisant. Mais le contrôle des documents de voyage a révélé une particularité de l'Europe actuelle : la Grande-Bretagne n'ayant pas encore signé les accords de Schengen, il n'est pas imaginable d'y pénétrer simplement avec des passeports périmés. Ce simple détail nous permet donc de bénéficier d'un aller-retour de 140 km dans le but de reprendre les bons documents à la maison.

Malgré notre célérité, un vol plus tardif s'impose. Qu'à cela ne tienne, nous nous arrêterons à London Heathrow au lieu de Birmingham. Belle traversée du Pas-de-Calais dont on peut voir les deux rivages depuis nos 11 000 m d'altitude. Survol du sud de Londres, et du dôme gigantesque qui emballe la colonne Nelson : c'est une très belle vue, puis atterrissage à Heathrow... dans le brouillard. Après transfert dans le satellite adéquat, à 16h00, la nouvelle tombe, dure et implacable : aucun vol ne redécolle par manque de visibilité.

On nous propose de prendre le train, soit six à huit heures de voyage. Dans ce cas, notre participation au Burns Supper du soir est très compromise, et encore nous faudrait-il récupérer notre valise. Nous apprenons, avec moins de déception que nous ne l'aurions imaginé ... que notre bagage est perdu! Provisoirement peut-être. Il me faut absolument transmettre à Carnoustie, au plus vite, mon speech "*Address to the Lasses*". Ce que je fais, par téléphone, en dictant le discours à mon ami Dave Whyte depuis un petit bureau encombré de l'aéroport. Un grand merci à Dave, ce n'était pas facile.

Nous nous dirigeons, sans valise, vers le bureau de British Rail, quand une charmante employée B.A. nous apprend qu'un vol est prévu à 19h00 vers Edinburgh. Nous nous

croyons sauvés! Mais c'est sans compter avec une attente qui va durer jusqu'à 21h30!

Nous touchons alors presque au but, en arrivant au bus qui va nous conduire à l'avion. Mille fois hélas! Il manque quatre personnes pour constituer l'équipage de cabine. Des mains se lèvent, dont les nôtres, pour proposer de les remplacer. Rien n'y fait : il nous faut attendre 22h45 pour rejoindre l'avion (on avait probablement retrouvé du personnel en urgence). Le décollage a enfin lieu et nous atterrissons à Edinburgh à 23h30 (locale). Dave est bien là pour nous accueillir chaleureusement, et nous apprend qu'il a vu deux avions arriver de Londres dans l'heure précédente : nous n'avions pas entendu parler de ces vols.

Un trajet en voiture nous permet de rejoindre Carnoustie pour 0h30, soit 1h30 heure française. Depuis le domicile ce périple a duré seize heures quinze! Le Burns Supper vient de se terminer mais quatre amis écossais nous rejoignent et nous apprennent que ce cher Rolf Svensson a lu parfaitement "*Address to the Lasses*", avec un succès mérité. Je peux enfin passer le kilt et la veste noire qui m'attendaient. La soirée se prolonge fort tard pour les hardis voyageurs qui trahissent une certaine fatigue. D'autant plus que la journée - pluvieuse- du lendemain est consacrée à une marche dans les *Hills*.

Le repas du samedi soir est un peu triste, car l'excellent fromage de France prévu est resté dans la valise égarée. A 22h00, nous finissons le plat principal. On sonne à la porte : c'est la fameuse valise qui nous est livrée, juste au bon moment! Voilà un dénouement heureux et inattendu pour une aventure que l'on ne voudrait pas revivre trop souvent.

Philippe ALLEMAND et Emilienne LE FLAHEC.-

## Les Burns Suppers se suivent, mais se ressemblent-ils?

Nous partions cette année en bons Européens, Français, Suédois, Allemands passant par l'Angleterre pour rejoindre le soir notre Ecosse si chère (qui, là-bas, confondrait l'état du change et le taux d'échanges?).

*Nous partîmes à huit, mais par manque de passeports,  
Nous nous vîmes que six en arrivant au port.  
Moto, tempo, manque de pot, sans Allemands nous sommes  
Tout est question de C I D \*, apprenons-nous, en somme!*

\*(CID = carte d'identité!)

Tout au long du voyage, brouillard rimait avec retard, Barry avec sans-souci et Ian Walker avec convoyeur.

A la *British Legion*, l'ambiance est immédiate et, végétarien ou non, le menu excellent. Tous les acteurs ou presque sont nouveaux et les poèmes de Burns nous surprennent toujours. Et nous ne sommes pas seuls, car Philippe Allemand, incisivité de dentiste oblige, avait déniché un poème de Burns sur les maux de dents qu'il a fort galamment comparés aux maux que peuvent causer les femmes!

Pour répondre à Philippe, Liz Pardoe, très applaudie - même par les hommes! - nous a servi un apocryphe poème de Burns contant la vie et la révolte de l'épouse de Tam O'Shanter, l'invétéré buveur.

Quant aux Twin Sets, quel plaisir de les entendre et de les voir chanter à nouveau! Un CD serait de rigueur.



## Pétanque, vous avez dit pétanque!!

Nous avons rendez-vous vers 10h30 ce dimanche matin à Carnoustie, dans le parc de la *Auld Alliance*. Il faisait frais, il y avait beaucoup de vent et le soleil brillait, sans trop nous réchauffer; il est vrai que nous étions en janvier, au lendemain du Burns Supper. Une petite partie de pétanque anima le parc (les Maulois ne brillèrent pas trop) puis un concours de tir égaya les spectateurs (là, les Maulois relevèrent le défi). Puis nous nous sommes bien vite retrouvés devant un verre pour nous réchauffer.

Ceci dit, nos amis carnoustiens ont vraiment adopté la pétanque. Un club de pétanque existe au sein du jumelage, un concours est organisé et les rencontres se succèdent à un rythme fou! Ils se proposent même de créer une équipe de jeunes de 12 à 17 ans. Un entraînement est assuré tous les samedis midi.

Attention en avril, le dimanche de l'arrivée, il risquent bien de nous "mettre fanny"\*!!

\* expression du midi : se faire battre 13-0.

## Hot cross buns

Il est étrange de constater à quel point deux pays, aussi proches géographiquement que la Grande-Bretagne et la France, peuvent avoir des coutumes différentes. Jugez-en vous même!

En France, le Vendredi Saint est traditionnellement jour de jeûne et de tristesse. En Grande-Bretagne, au contraire, *Good Friday* vous régale de *hot cross buns*, délicieuses brioches aux raisins secs et à l'orange confite marquées d'une croix blanche. Elles se dégustent chaudes et beurrées à point. Quelle en est l'origine?

Il y a deux mille ans, les premiers chrétiens, à Rome, confectionnaient déjà des *hot cross buns*. Latinistes, à vos Gaffiot pour trouver l'appellation commerciale de l'époque, mais les raisins, étaient-ils de Smyrne ou de Corinthe?

Il existe également une légende à propos de ces fameuses brioches. En 1800, une veuve habitait à l'est de Londres. Son fils unique était marin et partit en mer pour un long voyage. Chaque année, sa mère confectionnait des *hot cross buns* et en gardait un pour lui, année après année, sans le voir jamais revenir. Après la mort de la veuve, sa maison est devenue un pub "*The Widow's Son*" (le fils de la veuve). Longtemps, les gens se sont souvenus d'elle et, chaque année à Pâques, ils plaçaient un *hot cross bun* dans une panier spéciale.

Maintenant, la tradition est autre : le propriétaire du pub met en vente le *hot cross bun* spécial et verse le produit de la vente à l'Association des Marins Britanniques, tandis que dans tout le pays, les enfants chantent :

*Hot cross buns  
Hot cross buns  
One a penny  
Two a penny  
Hot cross buns  
If you have no daughters  
Give them to your sons...*

*Brioches de Pâques  
Brioches de Pâques  
Une pour un penny  
Deux pour un penny  
Brioches de Pâques  
Si vous n'avez pas de filles  
Donnez-les à vos fils...*

THE GUIDE & GAZETTE, FRIDAY JANUARY 22, 1999

## PETANQUE CLUB NEWS

Carnoustie Twinning Association's Petanque Club's winter round-robin is soon to get under way and the leagues have been drawn. They are as follows:

League One, match secretary, Ed Pardoe,  
Muriel Crawshaw, Robin Read, Janet Thompson, Dave Thompson, Alan Gall and Gordon Henderson.

League Two, match secretary, Robin Read, Linda Jachowicz, Jim Dargie, Jessie Oswald, Jim Walker, Mike Jachowicz and Ed Pardoe.

League Three, match secretary, Jim Smith, Lorna Marsh, Brian Marsh, Laura Dargie, Steve Parsley, Kathleen Osler and Roger Jeffrey.

League Four, match secretary, Steve Parsley, Brian Henderson, Jim Smith, Rod Bruce, Fiona Bruce, Alison Smith and Ian Walker.

League, match secretary, Alison Smith, Joan Pond, Bob Pond, Ed Oswald, Jenny Henderson, Marjorie Osler and Pat Stuart.

Late entries will be accepted by telephoning Dave Thompson,

Participants will soon receive their list with all the telephone numbers and match dates. In the first instance, players should contact their match secretary to find out their opening opponent. This match must be played by February 14.

Annual memberships are now due, £2 for adults and 50 pence for juniors.

It is hoped to start a league for 12-to-17 year olds and coaching will be available on Saturdays between 12 noon and 1 p.m. Anyone interested should contact either Dave Thompson or Jim Smith.

Ont participé à ce 19ème "TWIN FLASH" :

C. BERTRAND, M. BOUTRAIS, M. CONTET, O. COSYNS, C. GERDOLLE, J. LESIEUR, J-L. PICHON, F. SVENSSON et spécialement : S. & J.B. BUCHERRE

## "Une douche écossaise"

Dimanche 7 mars 1999.

Voitures pleines, nous voilà en route pour le théâtre des Bouffes Parisiens. L'ambiance est déjà là, surtout quand il faut se garer! Certains insistent pour trouver une place dans la rue... mais finalement nous nous retrouvons presque tous au parking de la Bourse!

Le théâtre, c'est à lui seul toute une atmosphère, mais imaginez un château écossais hanté au milieu du brouillard et des lochs, une châtelaine (D.Lavanant) rêvant du prince charmant, sa mère (D. Darrieux) disparue depuis vingt ans et revenue dernièrement, un savant fou (C. Pereira) amoureux de la châtelaine, un jeune guide (R. Plagnol) plutôt troublant et un mystérieux chasseur anglais (E. Vaccari). Le tout arrosé de whisky, de jalousie, d'un secret de famille et ... à l'heure du crime, ... ouvrez le rideau au son de la cornemuse!

Après beaucoup de rires et de plaisir, nous rentrons sur Maule avec une envie folle de partir...en Ecosse!

## En bref

### THEATRE

Vous avez une folle envie de voir des pièces en anglais? Pourquoi ne pas contacter DEAR CONJUNCTION THEATRE CO. (01 44 70 06 69) pour recevoir les programmes des théâtres présentant des pièces en langue anglaise?

### CYCLISME

Depuis février, le club cycliste de Maule accueille un cycliste polonais, Mickala, 19 ans. Il repart chez lui du 22 avril au 22 mai, examens obligent, mais restera au club jusqu'en septembre. Quelques invitations de notre part lui permettraient de mieux connaître la France. Jusqu'au 22/4, contacter P. Héroin, soit au P.I.J. (01 30 90 95 70), soit sur son portable (06 07 56 81 98). A partir de fin mai, contacter M. Poulain (01 30 90 74 02)

### BIBLIOTHEQUE

Annie L. Thompson, pionnière du jumelage et bien connue de beaucoup d'entre nous, a édité un petit livre, "*Carnoustie in old picture postcards*", qui, à partir de cartes postales anciennes, nous fait découvrir l'histoire et l'évolution de Carnoustie au fil des siècles. Son prix : environ £10. Si vous ne partez pas à Carnoustie cette année et que ce petit livre vous intéresse, F. Svensson (01 30 90 65 63) peut se charger de vous le rapporter.

### LOGO

Le conseil d'administration, lors de sa dernière réunion du 10 mars a choisi celui-ci :



C.J.M.V.M.

### Sur votre agenda

- \* du vendredi 16 au dimanche 25 avril : voyage à Carnoustie.
- \* dimanche 2 mai : danses au Pré Catelan
- \* du jeudi 6 au dimanche 9 mai : cyclistes carnoustiens à Maule.
- \* dimanche 30 mai : rallye pédestre (organisé par l'A.C.I.M.E.) et repas champêtre.
- \* du samedi 2 octobre au dimanche 10 octobre : semaine écossaise.
- \* samedi 11 décembre : soirée danses